

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ

GENERAL

S/3301

5 October 1954

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО НАБЛЮДАТЕЛЯ ОТ ИТАЛИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ И ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА,
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ЮГОСЛАВИИ ОТ 5 ОКТЯБРЯ 1954 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь препроводить при сем для сведения членов Совета Безопасности копию Меморандума о Договоренности, парафированного в Лондоне 5 октября 1954 г. представителями Италии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Югославии, а также копии Приложений к нему, касающихся практических мероприятий по Свободной Территории Триест. Дополнительный доклад будет представлен позднее.

Представляя настоящий документ, мы пользуемся случаем выразить глубокое удовлетворение наших правительств и наших народов тем, что соглашение по этому сложному вопросу было достигнуто в духе Устава Организации Объединенных Наций. Мы уверены, что все миролюбивые страны будут приветствовать этот успех.

Гастоне ГВИДОТТИ

Наблюдатель от Италии
при Организации Объединенных Наций

Сэр Пирсон ДИКСОН

Представитель Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии
в Организации Объединенных Наций

Генри Кабот ЛОДЖ, младший

Представитель Соединенных Штатов Америки
в Организации Объединенных Наций

Д-р Йожа Й. БРИЛЕЙ

Представитель Федеративной Народной
Республики Югославии
в Организации Объединенных Наций

5 октября 1954 года

МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ
ИТАЛИИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА, СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
И ЮГОСЛАВИИ ОТНОСИТЕЛЬНО СВОБОДНОЙ ТЕРРИТОРИИ ТРИЕСТ

1. Ввиду того что выполнение постановлений Мирного договора с Италией, относящихся к Свободной территории Триест, оказалось невозможным, правительства Соединенного Королевства, Соединенных Штатов и Югославии со времени окончания войны продолжают военную оккупацию и военное управление в зонах А и В Территории. При подписании договора предполагалось, что эти обязанности будут временными, и, поэтому, правительства Италии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов и Югославии, будучи главными заинтересованными странами, провели недавно консультации, с тем чтобы рассмотреть вопрос о том, как положить конец настоящему неудовлетворительному положению. В результате этих консультаций они согласились о следующих конкретных мероприятиях.
2. Немедленно по парафировании Меморандума о договоренности и изменении границы, предусмотренном в Меморандуме, правительства Соединенного Королевства, Соединенных Штатов и Югославии прекратят военное управление в зонах А и В Территории. Правительства Соединенного Королевства и Соединенных Штатов эвакуируют свои военные силы из района, расположенного к северу от новой границы, и передадут управление этим районом правительству Италии. Правительства Италии и Югославии распространят затем немедленно свое гражданское управление на район, за который они будут нести ответственность.
3. Изменения границы, упомянутые в пункте 2, будут произведены в соответствии с картой в Приложении I*. Предварительная демаркация будет произведена представителями Союзного военного управления и Югославского военного управления немедленно по парафировании настоящего Меморандума о договоренности и во всяком случае не позднее

* Приложение I будет разослано отдельно в качестве дополнения к настоящему документу.

чем через три недели со дня его парафирования. Правительства Италии и Югославии немедленно назначат Комиссию по вопросу о границе для более точной демаркации границы в соответствии с картой в Приложении I .

4. Правительства Италии и Югославии соглашаются выполнять постановления Специального статута, содержащегося в Приложении П.

5. Правительство Италии обязуется сохранить Свободный порт в Триесте в соответствии с постановлениями статей 1-20 Приложения VIII к Мирному договору с Италией.

6. Правительства Италии и Югославии обязуются не предпринимать никаких судебных или административных действий в целях возбуждения судебного преследования против любого резидента районов, на которые распространяется их гражданское управление в соответствии с настоящим Меморандумом о договоренности, или проведения дискриминации в отношении личности или собственности такого резидента на основании прошлой политической деятельности в связи с разрешением проблемы Свободной территории Триест.

7. Правительства Италии и Югославии соглашаются вступить в переговоры между собой в течение двухмесячного периода со дня парафирования настоящего Меморандума о договоренности в целях быстрого заключения соглашения, регулирующего местное движение через границу, включая средства сухопутного и морского передвижения резидентов пограничных районов через границу в связи с обычной торговой деятельностью или другими видами деятельности, а также для поддержания транспорта и связи. Это соглашение относится к Триесту и прилегающему к нему району. Впредь до заключения такого соглашения, компетентные власти примут, в пределах своей компетенции, соответствующие меры, направленные на облегчение местного движения через границу.

8. В течение одного года со дня парафирования настоящего Меморандума о договоренности бывшие резиденты (" pertinenti " - " zavicajni ")

районов, переходящих под гражданское управление Италии или Югославии, будут иметь право на немедленное возвращение в эти районы. Все возвращающиеся таким образом лица, как и все уже возвратившиеся, пользуются такими же правами, как и остальные резиденты этих районов. Их собственность и активы должны находиться в их распоряжении в соответствии с действующими законами, если эта собственность и активы не были ими уже проданы. В течение двухгодичного периода со дня парафирования настоящего Меморандума о договоренности бывшим резидентам любого из этих районов, не желающим в них возвращаться, а также настоящим резидентам одного из этих районов, которые решат в течение одного года со дня парафирования настоящего Меморандума о договоренности отказаться от такого местожительства, разрешается вывезти их движимое имущество и перевести свои денежные средства. В связи с перевозкой такого имущества никаких экспортных и импортных пошлин и других налогов не взыскивается. Лица, - вне зависимости от их местожительства, - желающие продать свое движимое и недвижимое имущество в течение двух лет со дня парафирования настоящего Меморандума о договоренности, депонируют полученные ими в связи с продажей такого имущества суммы на особые счета в государственных банках Италии и Югославии. Расчеты по этим двум счетам будут произведены обоими правительствами в конце указанного выше двух-летнего периода. Без ущерба немедленному проведению в жизнь постановлений настоящего пункта, правительства Италии и Югославии обязуются заключить подробное соглашение в течение шести месяцев со дня парафирования настоящего Меморандума о договоренности.

9. Настоящий Меморандум о договоренности будет сообщен Совету Безопасности Организации Объединенных Наций.

Лондон, 5 октября 1954 года

Манлио Брозио

Джефри У. Харрисон

Ллевелин Е. Томпсон

Д-р Владимир Велебит

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СПЕЦИАЛЬНЫЙ СТАТУТ

Ввиду общего намерения итальянского и югославского правительств обеспечить права человека и основные свободы без дискриминации в отношении расы, пола, языка и религии в районах, в управление которыми они вступают в соответствии с условиями настоящего Меморандума о договоренности, было постановлено:

1. В управлении своими соответствующими районами итальянские и югославские власти действуют в соответствии с принципами Всеобщей декларации прав человека, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 10 декабря 1948 г., с тем чтобы все жители этих двух районов могли без дискриминации полностью пользоваться основными правами и свободами, предусмотренными в вышеуказанной Декларации.

2. Лица, принадлежащие к югославской этнической группе в районе, управляемом Италией, и лица, принадлежащие к итальянской этнической группе в районе, управляемом Югославией, пользуются равенством прав и положения с другими жителями этих двух районов.

Это равенство означает, что они пользуются:

- а) равенством с другими гражданами в отношении политических и гражданских прав, равно как и других прав человека и основных свобод, гарантируемых статьей 1;
- б) равными правами при получении или выполнении различных видов общественного обслуживания, в осуществлении функций, в избрании профессии и приобретении почетных званий;
- с) равенством доступа к государственным и административным

должностям; в этом отношении как итальянская, так и югославская администрация должны руководствоваться тем принципом, что югославской этнической группе и итальянской этнической группе, находящимся под их соответственным управлением, необходимо предоставить справедливое представительство при распределении административных должностей, особенно в таких областях, как например школьная инспекция, в которых указанные группы населения наиболее заинтересованы;

- d) равенством положения при занятии своими ремеслами или профессиональным трудом в сельском хозяйстве, торговле, промышленности или любой другой области и при создании и ведении с этой целью экономических ассоциаций и организаций. Это равенство положения должно касаться также и налогообложения. Лица, занимающиеся в настоящее время ремеслами или профессиональным трудом, но не имеющие требуемого диплома или удостоверения на право заниматься этими делами, должны получить требуемый диплом или удостоверение в течение четырех лет со дня парафирования настоящего Меморандума о договоренности. Они не будут лишены права заниматься своим ремеслом или профессиональным трудом вследствие отсутствия у них требуемых документов, если они получают эти документы в вышеупомянутый четырехлетний срок;
- e) равенством положения в отношении пользования языком, как это определено ниже в статье 5;
- f) равенством с другими гражданами в общей области социальной помощи и пенсий (пособия на болезнь, пенсии на старость и нетрудоспособность, включая нетрудоспособность, возникшую в результате войны, и пенсии иждивенцам лиц, убитых на войне).

3. Возбуждение национальной и расовой ненависти в этих двух районах запрещается, и все акты такого рода должны быть наказуемы.

4. Этнический характер и свободное культурное развитие югославской этнической группы в районе, управляемом Италией, и итальянской этнической группы в районе, управляемом Югославией, должны быть гарантированы.

- а) Эти группы пользуются правом иметь свою собственную печать на родном языке;
- б) просветительные, культурные, социальные и спортивные организации обеих групп должны свободно функционировать в соответствии с действующим законом. Эти организации пользуются тем же положением, которое предоставлено другим соответствующим организациям в их специальных областях, особенно в пользовании общественными зданиями, радио и помощью, финансируемой из государственных средств; итальянские и югославские власти должны принять меры к тому, чтобы этим организациям продолжали предоставляться все возможности, которыми они пользуются в настоящее время, или аналогичные возможности.
- с) в детских садах, начальных, средних и профессиональных школах обеим группам предоставляется возможность получать образование на родном языке. Такие школы должны содержаться во всех местностях района, управляемого Италией, где имеются дети лиц, принадлежащих к югославской этнической группе, и во всех местностях района, управляемого Югославией, где имеются дети лиц, принадлежащих к итальянской этнической группе. Итальянское и югославское правительства обязуются содержать существующие школы, указанные в прилагаемом списке, для этнических групп районов, находящихся под их управлением, и не закрыть ни одной из этих школ, не проконсультировав предварительно Смешанный комитет, предусмотренный в заключительной статье настоящего статута.

Для этих школ Италия и Югославия, по принадлежности, устанавливают такой же режим, как и для других школ того же типа в соответствующих управляемых районах, поскольку это касается обеспечения их учебниками, зданиями и другими материальными средствами, числа и положения преподавателей и признания силы дипломов. Итальянские и югославские власти принимают меры к тому, чтобы обеспечить ведение в этих школах преподавания такими преподавателями, которые говорили бы на родном языке учащихся.

Итальянские и югославские власти незамедлительно вводят такие юридические нормы, какие необходимы для того, чтобы постоянная организация этих школ регулировалась в соответствии с изложенными выше постановлениями. Ни говорящие по-итальянски преподаватели, которые на день парафирования настоящего Меморандума о договоренности работают в качестве преподавателей в школьной системе района, управляемого Югославией, ни говорящие по-словенски преподаватели, которые на указанный день работают в качестве преподавателей в школьной системе района, управляемого Италией, не могут увольняться со своих должностей на том основании, что не имеют для преподавания надлежащих дипломов. Не могут допускаться ссылки на это чрезвычайное постановление как на прецедент или требования применения его в случаях, относящихся к другим категориям, чем указанные выше. В рамках своих действующих законов югославские и итальянские власти принимают все разумные меры для предоставления упомянутым выше преподавателям предусмотренной выше в статье 2d возможности получить квалификации, необходимые для статуса штатных преподавателей.

Программы преподавания в этих школах не должны быть направлены на изменение национальных черт учащихся.

5. Лица, принадлежащие к югославской этнической группе в районе, управляемом Италией, и лица, принадлежащие к итальянской этнической

группе в районе, управляемом Югославией, могут свободно пользоваться своим языком в своих личных сношениях и в официальных сношениях с административными и судебными властями обоих районов. Они имеют право на получение от этих властей ответов на тех же языках, причем устные ответы должны даваться непосредственно или через переводчиков, а при переписке соответствующие власти должны по крайней мере предоставлять письменные переводы.

Официальные документы, касающиеся принадлежащих к этим этническим группам лиц, включая постановления судебных учреждений, сопровождаются переводом на соответствующий язык. То же относится к официальным объявлениям, прокламациям и изданиям.

В районе, находящемся под итальянским управлением, надписи на правительственных учреждениях и названия местностей и улиц должны быть на языке югославской этнической группы, так же как и на языке управляющей власти в тех избирательных округах коммуны Триеста и в тех других коммунах, где принадлежащие к этой этнической группе лица образуют значительную часть (по крайней мере четверть) населения. В тех коммунах в районе, находящемся под югославским управлением, где значительную часть (по крайней мере четверть) населения образуют лица, принадлежащие к итальянской этнической группе, такие надписи и названия должны быть на итальянском языке, так же как и на языке управляющей власти.

6. Экономическое развитие населения югославской этнической принадлежности в районе, управляемом Италией, и населения итальянской этнической принадлежности в районе, управляемом Югославией, осуществляется без дискриминации и при равномерном распределении имеющихся финансовых средств.

7. Границы основных административных единиц в районах, которые находятся под гражданским управлением Италии или Югославии, не должны изменяться с целью причинения ущерба этническому составу соответствующих единиц.

8. Учреждается специальный Смешанный югославско-итальянский комитет для помощи и консультаций в вопросах, относящихся к защите югославской этнической группы в районе, находящемся под итальянским управлением, и итальянской этнической группы в районе, находящемся под югославским управлением. Этот комитет кроме того рассматривает жалобы и вопросы, возбуждаемые отдельными лицами, принадлежащими к соответствующим этническим группам, относящиеся к проведению в жизнь настоящего Статута.

Югославское и итальянское правительства облегчают посещения этим комитетом районов, находящихся под их управлением, и предоставляют ему все возможности для выполнения им своих обязанностей.

Оба правительства обязуются немедленно договориться о подробных правилах, определяющих деятельность этого комитета.

Лондон, 5 октября 1954 года

(Манлио Брозио)

(Д-р Владимир Велебит)

СПИСОК СУЩЕСТВУЮЩИХ ШКОЛ

Упомянутых в статье 4с приложения II (Специальный
Статут) к Меморандуму о Договоренности

I. Словенские школы, работающие в настоящее время
в районе, переходящем в соответствии с Меморан-
думом о Договоренности под управление Италии

1. Детские сады

a) Городской район Триеста:

Barcola (Barkovlje)	Via San Fortunato 1, Gretta (Greta)
San Giovanni (Sv. Ivan)	San Giacomo (Sv. Jakob)
Servola (Skedenj)	San Saba (Sv. Sobota)
Longera (Lonjer)	Basovizza (Bazovica)
Trebiciano (Trebce)	Villa Opicina (Opicine)
S. Croce (Sv. Kriz)	Prosecco (Prosek)

b) Коммуна Duino-Aurisina
(Devin-Nabrezina):

	Malchina (Navhinje)
	Aurisina (Nabrazina)
	Duino (Devin)

c) Коммуна Sgonico (Zgonik):

	Sgonico (Zgonik)
	Gabrovizza (Gabrovica)

d) Коммуна Monrupino
(Repentabor):

	Monrupino (Repentabor)
--	------------------------

e) Коммуна S. Dorligo della
Valle (Dolina):

S. Dorligo d. Valle (Dolina)	Bagnoli della Rosandra (Boljunec)
S. Antonio in Bosco (Borst)	Domino (Domjo)

2. Начальные школы

a) Городской район Триеста:

S. Giacomo (Sv. Jakob)	Via S. Francesco (Ul. Sv. Franciska)
Via Donadoni (Ul. Donadoni)	Servola (Skedenj)
Cattinara (Katinare)	Rioano (Rojan)
S. Anna (Sv. Ana)	S. Giovanni (Sv. Ivan)
Barcola (Barkovlje)	Villa Opicina (Opicine)
Prosecco (Prosek)	S. Croce (Sv. Kriz)
Trebianco (Trebce)	Gropada (Gropada)
Basovizza (Bazovica)	

b) Коммуна Duino-Aurisina
(Devin-Nabrezina):

Aurisina (Nabrezina)	Sistiana (Sesljan)
Duino (Devin)	S. Giovanni di Duino (Stivan)
Medeazza (Medja vas)	Ceroglie (Cerovlje)
Malchina (Mavhinje)	Slivia (Slivno)
S. Pelaggio (Sempolaj)	

c) Коммуна Sgonico (Zgonik):

Sales (Salez)
Sgonico (Zgonik)
Gabrovizza (Gabrovica)

d) Коммуна Ronrupino (Repentabor):

Ronrupino (Repentabor)

e) Коммуна San Dorligo della
Valle (Dolina):

S. Dorligo della Valle (Dolina)	Bagnoli della Rosandra (Boljunec)
S. Antonio in Bosco (Borst)	S. Giuseppe della Chiusa (Ricmanje)
Domino (Domjo)	Caresana (Kackovlje)
Pese (Pesek)	

f) Коммуна Muggia (Milje):

Stramare (Stramar)
S. Barbara (Sv. Barbara)

3. Профессиональные школы и курсы

a) Городской район Триеста:

Промышленная профессиональная школа в Roiano (Rojan)

Промышленная профессиональная школа в St. Giovanni
(Sv. Ivan)

Двухгодичные промышленные профессиональные
курсы в Villa Opicina (Opicine)

Двухгодичные торговые профессиональные
курсы в Prosecco (Prosek)

Двухгодичные торговые профессиональные
курсы в Cattinara (Katinara)

Профессиональные курсы в S. Croce (Sv. Kriz)

b) Коммуна Duino-Aurisina (Devin-Nabrezina):

Двухгодичные промышленные профессиональные
курсы в Aurisina (Nabrezina)

c) Коммуна S. Dorligo della Valle (Dolina):

Двухгодичные промышленные профессиональные
курсы в S. Dorligo della Valle (Dolina)

Упомянутые выше профессиональные курсы
подлежат преобразованию в профессиональные
школы в соответствии с итальянским законом

4. Средние школы - Триест

Нормальная средняя школа

Via delle Scuole Nuove - S. Giacomo (Sv. Jakob)

Средняя школа взрослых

Via Lazzaretto Vecchio, 9.

Государственное педагогическое училище

Piazzale Gioberti - S. Giovanni (Sv. Ivan)

Торговая академия

Piazzale Gioberti, S. Giovanni (Sv. Ivan)

II. Итальянские школы, работающие в настоящее время в районе, переходящем в соответствии с Меморандумом о Договоренности под управление Югославии

1. Детские сады

Kopar (Capodistria)

2. Итальянские группы в детских садах

Izola (Isola d'Istria)

Piran (Pirano)

Buje (Buie)

Secovlje (Sicciole)

Novigrad (Cittanova)

Umag (Umago)

3. Начальные школы

Umag (Umago)

Brtonigla (Verteneglio)

Kostajnica (Castagna)

Novigrad (Cittanova)

Kopar (Capodistria)

Piran (Pirano)

Sv. Lucija (S. Lucia)

Secovlje (Sicciole)

Buje (Buie)

Groznjan (Grisignana)

Momjan (Momiano)

Sv. Nikola (S. Nicolo)

Izola (Isola d'Istria)

Prade (Prade)

Semedela (Semedella)

Strunjan (Strignano)

4. Профессиональные школы

Kopar (Capodistria)

Izola (Isola d'Istria)

Secovlje (Sicciole)

Buje (Buie)

Umag (Umago)

Novigrad (Cittanova)

Итальянское отделение торговой школы

для девушек (трехлетний курс) в Kopar (Capodistria)

5. Средние школы

Классическая средняя школа (восемь лет) - Корар
(Capodistria)

Реальное училище (восемь лет) - Пиран (Pirano)

Коммерческая техническая школа (двухгодичный курс) -
Изола (Isola d'Istria)
